

## Primer soneto de *Corona dedicada al amor*

*Lady Mary Wroth*

¿De este atroz laberinto cómo huir?  
Hay muchas sendas, mas ningún camino:  
si giro a la derecha, ardo de amor;  
permíteme avanzar hacia el peligro;  
y si giro a la izquierda, el gozo cesa;  
déjame retornar con mi inquietud,  
aunque un beso traspase mi fortuna;  
estar quieta es más cruel, de cierto lloro.  
Así, déjame ir en cualquier sentido,  
hacia el frente o atrás, o hacia mí misma,  
debo aguantar las dudas sin descanso  
y de ese modo hallar la mejor senda.  
No obstante, lo más duro de este dédalo  
es depender del hilo del amor. —

*Versión del inglés  
de Víctor Manuel Mendiola.*

**LADY MARY WROTH** (1587-1651/3) ha sido releída de manera insuficiente en los últimos cuarenta años. Contemporánea de William Shakespeare y elogiada por Ben Jonson, fue una escritora notable y controvertida en su época. Su refinamiento estético y su libertad moral la hacen un ícono literario, independientemente del género.

**VÍCTOR MANUEL MENDIOLA** es poeta, ensayista y traductor. Su más reciente libro es el poema/novela *La bruja* (Ediciones El Milagro, 2017).